

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. VPS-20-133

2020 m. lapkričio 5 d.
Vilnius

Agnė Bernotaitė-Jakubčionienė, asmens kodas , gyvenanti , Vilniuje, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. toliau vadinama **Paslaugų teikėju**, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Teatro Nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**,

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai - Šalimi, sudarė šią **Paslaugų teikimo sutartį**, toliau vadinamą **Sutartimi**

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą neskelbiamos apklausos būdu, kuriuo Paslaugų teikėjas pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas. Pirkimas atliktas vadovaujantis „Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu“, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“ ir Paslaugos gavėjo viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklėmis.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3 punkte, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų mokestį šios Sutarties nustatyta tvarka.

1.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

1.3.1. Paslaugų teikėjo teikiamos paslaugos – tai straipsnio „Hääled, vaikus ja teravus Eesti uues näitekirjanduses“ (straipsnio autorė – Heidi Aadma) vertimas iš estų kalbos į lietuvių kalbą (toliau – Vertimas).

1.4. Paslaugos turi būti suteiktos iki 2020 m. lapkričio 13 d.

1.5. Šalys susitaria, kad, jeigu teikiant paslaugas gaunami tarpiniai arba galutiniai rezultatai gali/turi būti saugomi kaip autorių teisių objektai, tai Paslaugų teikėjas be jokio papildomo atlygio perduoda Paslaugų gavėjui visas išimties autoriaus turtines teises į minėtus rezultatus visam autorių teisių galiojimo terminui Lietuvos Respublikos ir užsienio teritorijoje. Paslaugos teikėjas patvirtina, kad nereikalauja, jog Paslaugos gavėjas, naudodamas Vertimą, nurodytą Paslaugos teikėjo kaip autoriaus vardą.

1.6. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašys Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą. Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą ir šios Sutarties vykdymą – Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkė RASA KREGŽDAITĖ, el.p. adresas rasa.kregzdaite@teatras.lt mob. tel. Nr. +37060484129

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Šiai Sutarčiai taikomos fiksuotos kainos kainodaros taisyklės. Paslaugų mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas. Šalys susitaria, kad Paslaugų kaina yra 100,00 EUR (vienas šimtas eurų)

2.3. Į Paslaugų mokestį yra įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje, ir įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su Paslaugų suteikimu bei šios Sutarties vykdymu. Paslaugų įkainis yra fiksuotas ir negali būti keičiamas visą sutarties vykdymo laikotarpį.

2.4. Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo, per 45 kalendorines dienas nuo sąskaitos-faktūros gavimo dienos. Paslaugos teikėjas sąskaitą faktūrą Paslaugų gavėjui pateikia naudojantis VĮ Registrų centro administruojama elektronine paslauga „E.sąskaita“. Elektroninės paslaugos „E.sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu. Paslauga yra apmokama Lietuvos Respublikos finansų ministro nustatyta tvarka. Tiekėjas visas atsiradusias išlaidas dėl sąskaitų faktūrų pateikimo, naudojantis VĮ Registrų centro administruojama elektronine paslauga „E.Sąskaita“, apmoka savo sąskaita.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama euras, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šioje Sutartyje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas privalo:

- 3.1.1. Paslaugas suteikti pats ir užtikrinti, kad sutartyje numatytas paslaugas teiks turėdamas teisę verstis atitinkama veikla;
- 3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugos gavėjos interesus;
- 3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;
- 3.1.4. Paslaugų gavėjai paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų suteikimą (eigą, apimtį ir pan.);
- 3.1.5. Tinkamai ir laiku suteikti šioje sutartyje aprašytas paslaugas;
- 3.1.6. Tinkamai ir laiku vykdyti visus šioje sutartyje numatytus įsipareigojimus.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę laisvai pasirinkti šios Sutarties įvykdymo būdus ir priemones.

4. ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, jeigu jie viršija Sutartyje nustatytas netesybas.
- 4.2. Paslaugų gavėjui, nustatytu laiku neatlikus mokėjimo, Paslaugų gavėjas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.
- 4.3. Paslaugų teikėjui, nustatytu laiku nesuteikus paslaugų, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti 100,00 Eur dydžio baudą, kuri yra laikoma minimaliais Paslaugų gavėjo nuostoliais, kurių nereikia įrodinėti.
- 4.4. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.
- 4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*). Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS

5.1. Ši sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6. KITOS SĄLYGOS

- 6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/ ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetentingam Lietuvos Respublikos teismui Vilniuje.
- 6.2. Sutartis gali būti nutraukta:
 - 6.2.1. Šalių susitarimu;
 - 6.2.2. Paslaugų gavėjas, įspėjęs kitą Šalį prieš 10 dienų, turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį, nepaisant to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, (nenurodyta)
 - 6.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį vienašališkai tik dėl esminio sutarties pažeidimo. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas išsiunčia raštinį įspėjimą Paslaugų gavėjui, kuriame nurodo, koks esminis sutarties pažeidimas padarytas ir nustatydamas ne trumpesnę nei 14 dienų terminą pažeidimui pašalinti. Jeigu Paslaugų gavėjas per 14 dienų pažeidimo nepašalina, sutartis laikoma nutraukta.
- 6.3. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims.
- 6.4. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai. Sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nuostatomis.

6.5. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.6. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.7. Sutarties priedai: 1. - Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas; 2. - Asmens duomenų tvarkymas.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Agnė Bernotaitė-Jakubčionienė

Asmens kodas:

Adresas: Vilnius

Atsiskaitomosios sąskaitos Nr:

Bankas,

Agnė Bernotaitė-Jakubčionienė

PASLAUGŲ GAVĖJAS

**Biudžetinė įstaiga Lietuvos
nacionalinis dramos teatras**

Įstaigos kodas 190753924

Buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius

Atsiskaitomosios sąskaitos

Nr. LT 157300010002410624

AB Swedbank, banko kodas 73000

Generalinis direktorius
Martynas Budraitis

(parašas)

(parašas)

A.V.

**PASLAUGŲ PRIĖMIMO–PERDAVIMO
AKTAS**

Vilnius

Vadovaujantis 2020 m. lapkričio d. Paslaugų teikimo sutartimi Nr. _____.
Paslaugų teikėjas **Agnė Bernotaitė-Jakubčionienė perduoda**, o
Paslaugų gavėjas Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras **priima**:

Nr.	Paslaugos	Suma, EUR
	Straipsnio „Hääd, vaikus ja teravus Eesti uues näitekirjanduses“ (straipsnio autorė – Heidi Aadma) vertimas iš estų kalbos į lietuvių kalbą	100,00 EUR

Šalys pareiškia, kad suteiktos paslaugos ir kaina atitinka 2020 m. lapkričio d. Paslaugų teikimo sutarties Nr. _____ sąlygas.

Šiuo aktu Paslaugų teikėjas patvirtina, kad visos išimtinės autoriaus turtinės teisės į Paslaugų teikimo metu gautus rezultatus perduodamos Paslaugų gavėjui visam autoriaus turtinių teisių galiojimo terminui **Lietuvos Respublikos teritorijoje ir užsienyje**.

Materialioji paslaugų išraiška –(nenurodyta) pateikiamas **el.formatu** tolesniam naudojimui ir saugojimui perduodamas į Teatro archyvą.

Teatro atstovas:

RASA KREGŽDAITĖ _____
(parašas)

Autorius:

AGNĖ BERNOTAITĖ-JAKUBČIONIENĖ _____
(parašas)

Tolimesniam saugojimui/naudojimui vertimas perduotas:

(struktūrinis padalinys, asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas, data)

Asmens duomenų tvarkymas

Pasirašydamas Paslaugų teikimo sutartį duomenų subjektas (fizinis asmuo, kuris yra šios sutarties šalis) patvirtina, jog jam yra žinoma, kad jo asmens duomenys bus tvarkomi sutarties įvykdymo tikslais ir tokia apimtimi, kuri yra reikalinga tinkamam sutarties įvykdymui.

Asmens duomenų valdytojas (Valdytojas) yra Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, tel: 852621593, el.p.administracija@teatras.lt.

Tvarkomi asmens duomenys: vardas, pavardė, asmens kodas, kontaktiniai duomenys (gyv. vt. adresas, el. pašto adresas, tel. Nr.), atvaizdas, balsas, banko sąskaitos Nr., bankas, atlyginimo duomenys (išmokėtos sumos, sumokėti mokesčiai, pritaikytos sankcijos).

Asmens duomenų tvarkymo teisinis pagrindas yra Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (toliau – Reglamentas) 6 str. 1 d. b punktas – asmens duomenis tvarkyti yra būtina siekiant įvykdyti sutartį su duomenų subjektu, taip pat 6 str. 1 d. c punktas – teisinių prievolių, taikomų Valdytojui/Autoriui, tinkamas vykdymas. Asmens duomenys (vardas, pavardė, atvaizdas, balsas) tvarkomi meninės saviraiškos tikslais.

Asmens duomenų gavėjai yra valstybinės įstaigos (VMI, SODRA), taip pat kiti tretieji asmenys (bankas, kt.), kuriems perduoti duomenų subjekto asmens duomenis reikalinga vykdant sutartį.

Dokumentuose įrašyti asmens duomenys tvarkomi sutarties galiojimo metu ir saugomi Bendrojoje saugojimo terminų rodyklėje nustatytais terminais, informacinėse sistemose įrašyti duomenys saugomi iki sistemų veikimo pabaigos - jeigu būtina užtikrinti sistemose esančių įrašų vientisumą ir nuoseklumą, kitu atveju - autorinės sutartys, intelektinių paslaugų teikimo sutartys – 50 metų po sutarties užbaigimo. Duomenų subjektui yra žinoma, jog jis turi teisę prašyti susipažinti su duomenų valdytojo tvarkomais duomenų subjekto asmens duomenimis, teisę prašyti ištrinti asmens duomenis (jeigu duomenys buvo duoti sutikimo pagrindu), teisę atšaukti savo duotą sutikimą dėl asmens duomenų tvarkymo, teisę į asmens duomenų perkeliamumą, teisę pateikti skundą priežiūros institucijai.

Duomenų subjektas yra informuotas, jog tais atvejais, kai asmens duomenys tvarkomi žurnalistikos arba akademinės, meninės ar literatūrinės saviraiškos tikslais, netaikomi Reglamento 8, 12–23, 25, 30, 33–39, 41–50, 88–91 straipsniai.

Duomenų subjektas informuotas apie tai, jog jo asmens duomenys gali būti perduoti trečiosioms šalims, kurios nėra ES ar EEE narės, kai toks perdavimas yra būtinas sutarties vykdymui (gastrolių užsienyje organizavimas ir dalyvavimas jose - apgyvendinimo, pervežimo paslaugų užsakymui, vizų gavimui ir kt.).

Duomenų subjekto asmens duomenų tvarkymas yra būtinas sutarties vykdymui ir atsisakius pateikti asmens duomenis sutartis nebus sudaroma ir/ar vykdoma.

Paslaugų teikėjas (fizinis asmuo):

vardas pavardė, parašas, data